

ZUR MELODIE DES KONTAKIONS Ἡ παρθένος σήμερον

Das Prooimion des Weihnachts-Kontakions - wohl die berühmteste Einzelstrophe, die Romanos der Melode geschaffen hat - wurde am XIV. Internationalen Byzantinistenkongress /Bukarest 1971/ von Ilona Borsai erwähnt als eine der wenigen Fällen, wo die koptische Tradition nicht nur den griechischen Text, sondern auch die Melodie der Griechen übernommen hat.¹ Anhand zwei Versionen, die Frau Borsai der mündlichen Tradition der Griechen bzw. der Kopten Kairos entnahm, und die zweifelsohne als zwei Fassungen derselben Melodie aufzufassen sind, fragte nun Frau Borsai, wann die griechische Melodie wohl von den Kopten übernommen sein könnte - schon sehr früh, oder erst im 19. Jh.; selbst neigte sie dazu, die Übernahme um 1854-61 zu datieren, fasste aber die ornamentiertere Melodie der koptischen Tradition als eine "infiltration de quelques éléments caractéristiques de l'hymnologie copte" auf.

In der damaligen Diskussion habe ich selber zwei Argumente zugunsten der Hypothese von Frau Borsai vorgeführt: /a/ die zwei Fassungen sind einander so ähnlich,

This paper was first printed in *Musica Antiqua* VI (Bydgoszcz 1982), the acts of the 6th International Musicological Congress "Musica Antiqua Europae Orientalis"; the original print is not available through book-stores.

dass eine sehr lange, mündliche Tradition /mehr als ein Jahrtausend, falls wir Baumstarks Argumentation beistimmen !/ völlig undenkbar ist; /b/ die griechische Melodie ist neu und hat mit der mittelalterlichen byzantinischen Tradition nichts zu tun.

Das erste meiner zwei Argumente bleibt heute noch gültig, vermute ich, und dürfte wohl auch von den gläubigsten Musikethnologen beigestimmt werden. Das zweite, dagegen, hat sich als nicht stichhaltig erwiesen. Nicht nur ist es nämlich so, dass die von mir als "neu" bezeichnete Melodie wenigstens schon im 17. Jh. nachweisbar ist - obwohl, natürlich, nicht in genau derselben Form, wie sie bei Borsai oder in den griechischen gedruckten Ausgaben vorliegt. Viel interessanter ist es aber, dass der Schweizer Musikologe Max Haas eine Version des 13. Jh.s entdeckt hat, die mit den späteren Fassungen in so enger Beziehung steht, dass sie als ihre direkte Vorstufe aufzufassen ist. Die Überlieferung der "neuen" griechischen Melodie des Prooimions von Romanos kann also bis in die byzantinische Periode zurückverfolgt werden. Aber noch mehr: Die von Max Haas gefundene Melodie hat auch mit der melismatischen Fassung des byzantinischen Psaltikons so viel Gemeinsames, dass eine Verbindung auch hier anzunehmen ist - wie man sich nun auch eine solche Verbindung erklären soll. Die Gesamtüberlieferung der Melodie - oder der Melodien - des Prooimions bedarf also einer

erneuten Überprüfung.²

Als Dokumentation - und auch um die Möglichkeiten eines solchen Forschungsvorhabens anzudeuten - habe ich unten die folgende drei Versionen zusammengestellt:

A = Ashburnham 64, fol.75^v /1289 in Grottaferrata
geschr./

L = Leningrad 674, fol.14^r /13. Jh./³

Z = Zakynthos 8, p.373 /im Jahre 1698 geschrieben/.⁴

Zur Zusammenstellung sei Folgendes vorausgeschickt:

1. Um den Vergleich zu erleichtern, habe ich die Version von L in die Oberquinte transponiert; demgemäss ist die Alteration von F im Schlussmelisma durchgeführt, einer tiefen B⁴ entsprechend.
2. Die melodische Repetitionen in den Zeilen 1-6^a haben das äussere Arrangement des Beispiels bestimmt; besondere Schwierigkeiten bietet dem Leser die dreifache Repetition in 4^c dar.
3. Wo die Leningrader Version /L/ mit roten Varianten versehen ist, sind die Varianten in Parenthesen transskribiert; an diesen Stellen gibt die doppelte Transskription die notwendige Auskunft, um die beiden Neumenschichten auseinander zu halten.
4. In den Transskriptionen von A und L sind die gemeinsamen Noten unterstrichen. Bisweilen ist die Korrespondenz nicht eindeutig, z.B. in 3^b /und 4^b/, wo die Tonfolge d c b /Variant-Lesart in L auf der vorletzte Silbe/

in der A-Version mehrmals vorkommt. Meine Identifikationen können deshalb nicht immer als endgültig aufgefasst werden.

Eine Verbindung der drei Singweisen kann man aus der Synopse sofort ersehen. Dass aber diese Verbindung nicht noch klarer ist, hängt wohl damit zusammen, dass die drei Niederschriften zu einer grossen, offenen Tradition gehören - d.h. einer Tradition, die sich durch /vorwiegend ?/ mündliche Überlieferung verpflanzt hat. Diese Offenheit /oder Breite/ in Einzelheiten festzustellen werde ich der künftigen Forschung überlassen müssen. Mir genügt es zur Zeit, an die verschiedenen Fassungen der Spät-Tradition hinzuweisen.⁵ Für den sogenannten "kurzen Psaltikon-Stil" ist eine ähnliche Traditionsbreite schon innerhalb Ashburnham 64 bezeugt.⁶ Was endlich der L-Version anbelangt, weisen die zahlreichen roten Varianten in Leningrad 674 darauf hin, dass schon in dieser Tradition - die wir wohl als dem Ausgangspunkt der Überlieferung am nächsten stehend auffassen dürfen - eine orale Offenheit schriftlich fixiert war.⁷

Dank Max Haas's Entdeckung wissen wir jetzt, dass die einfachere Singweise der metabyzantinischen Periode bis in das hohe Mittelalter zurückgeht - das heisst also wahrscheinlich, dass sie aus der ursprünglichen Melodie organisch herausgewachsen ist. Wenn aber nun auch die melismatische Version des Psaltikons als eine "Exegese"

derselben Melodie aufzufassen ist - wie uns die hier vorgeführte Zusammenstellung nahe legt - dürfen wir vermuten, dass weitere Untersuchungen der Leningrader Kontakien neues Licht über die Genesis der zwei grossen kontakarischen Stilarten werden werfen können. Es besteht ja kein Grund, das Prooimion des Weihnachts-Kontakions als ein atypisches Phänomen zu betrachten.

(A)

$$\begin{array}{c}
 3^a \\
 \begin{array}{c}
 \text{a} \\
 \text{bab c e c e f d c d e c a c d c b a b c d b c d d e b c d e d}
 \end{array}
 \end{array}
 \quad
 \begin{array}{c}
 4^a \\
 \begin{array}{c}
 \text{a} \\
 \text{bab c b}
 \end{array}
 \end{array}$$

(L)

$$\begin{array}{c}
 3^a \\
 \begin{array}{c}
 \text{a} \\
 \text{bab c b}
 \end{array}
 \end{array}
 \quad
 \begin{array}{c}
 4^a \\
 \begin{array}{c}
 \text{a} \\
 \text{bab c b}
 \end{array}
 \end{array}$$

(Z)

$$\begin{array}{c}
 3^a \\
 \begin{array}{c}
 \text{a} \\
 \text{bab c b}
 \end{array}
 \end{array}
 \quad
 \begin{array}{c}
 4^a \\
 \begin{array}{c}
 \text{a} \\
 \text{bab c b}
 \end{array}
 \end{array}$$

[illegible]

[illegible]

2. 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 103

- 1/ Actes du XIV^e congrès international des études byzantines, Bucarest 6-12 septembre 1971. Publiés par les soins de M.Berza et E.Stanescu. III, Bucarest 1976, pp. 494-95.

- 2/ Die kleine Monographie von I.D.Petrescu /Condacul Nașterii Domnului 'H Παρθένος σήμερον. Studiu de muzicologie comparata. 1940/ enthält Fakzimilia und Transskriptionen von mehreren Versionen /griechischen und rumänischen/, ist aber für diejenige, die rumänisch nicht verstehen, nur teilweise zugänglich.

- 3/ J.-B. Thibaut, Monuments de la notation ekphonétique et hagiopolite de l'église grecque, Saint-Petersbourg 1913, pp.106-107. Planche 52 reproduziert fol.13^v.

- 4/ A ist der Fakzimile-Edition der Monumenta Musicae Byzantinae /Vol.IV, 1960/ entnommen. Seine Abschrift von L hat mir Max Haas schon vor Jahren zur Verfügung gestellt. Eine Abschrift von Z hat mir Michael Adamis besorgt. Den beiden Kollegen bin ich für ihre bereitwillige Hilfe sehr dankbar.

- 5/ Z.B. in den gedruckten Musik-Quellen des 19. und 20. Jh.s Siehe auch I.D.Petrescu, op. cit., pp. 29-35 und 64-67.
- 6/ Ausser der A-Version meines Beispieles enthält diese Handschrift vier Proshomoia, die ziemlich verschieden gestaltet sind, und zwar 70r Ἐν τοῖς μύροις, 151v Ἡ πρὶν στεῦρα, 183r Ἐξανέστη σήμερον und 254v Θεεινὸς ὡς ἥλιος.
- 7/ Dass es noch weitere Traditionen gegeben hat, wissen wir aus Psaltika in dem "Langen Psaltikon-Stil", aus dem Slavischen Asmatikon /siehe z.B. MMB VI, fol. 47v-48r/, u.a.